

追加で付与したタグにかんする補足資料

◆ C 列 ③ ★追加タグ★ 日本語レベル

調査協力者の日本語レベルを把握するため、SPOT と当研究室が作成した語彙・文法テストを用いて日本語のレベルを測定した。

以下の手順に従い、調査協力者の日本語能力を判定した。

- ・ SPOT90 の以下の判定を採用した。 (<https://ttbj.cegloc.tsukuba.ac.jp/p1.html> を参照)

■ SPOT90			
合計点	能力判定**	説明	日本語能力試験との対応**
0～30	入門	日本語を学習したことがほとんどない。	なし
31～55	初級	ゆっくりであれば日常生活の基本的な日本語を理解できる。	N4, N5
56～80	中級	自然な話速度で日常的な場面の日本語がある程度理解できる。	N3, N2
81～90	上級	自然な話速度で幅広い場面の日本語が理解できる。	N1

- ・ SPOT の結果が得られなかった 4 名については、当研究室が作成したテストの結果と他の調査協力者の平均値を比較し、初級、中級、上級に分類した。
- ・ 中級レベルの調査協力者については、SPOT 得点の中央値（68）を基準にして、中上級と中級の 2 つに分類した。

◆ E 列 ⑤ ★追加タグ★ (D 列の) 調べたい言葉の語種

調査協力者が申告した D 列の「調べたい言葉」の語種について、以下の手順に従い判定した。

- ・ 国立国語研究所の Web 茶まめ (<https://chamame.ninjal.ac.jp>) を使用し、「調べたい言葉」に記入されたものの語種を解析。(2023 年 7 月～2024 年 3 月)
- ・ 短単位については、Web 茶まめの解析結果に基づき、「和語」、「漢語」、「外来語」、「混種語」、「固有名詞」に分類した。
- ・ 複合語については、国立国語研究所の語種辞典の「かたりぐさ」を参照し、Web 茶まめの解析結果を基に再判断した。例えば、「土砂降り」は、Web 茶まめでは、「土砂」が漢語、「降り」が「和語」と解析されるため、「混種語」と判定した。
- ・ 外国語の記入がある場合や外国語で記述された申告は、「外国語」に分類した。
外国語の記入がある場合：“自购”（中国語）→外国語、“술머릿”（韓国語）→外国語
外国語で記述された申告の場合：“でも和けど用法上有什麼不同”→外国語
- ・ 「スキャンに載せる」、「その地方の地名や地所や名物に関係がある話がおおいですね。」のような語レベルではないものは、「対象外」とした。
- ・ 空欄の場合、「該当なし」とした。

◆ G 列 ⑦ ★追加タグ★ 行動種類

調査協力者の語彙検索行動を「単独検索」と「連続検索」の 2 つに分類した。

- ・ 「単独検索」とは、1 回の入力で 1 つの辞書リソースにアクセスして検索を行う行動を指す。

- ・ 「連続検索」とは、入力内容や辞書リソースを変更して続けて検索を行う行動を指す。

◆ L 列 ⑫ ★追加タグ★ (K 列の) 知りたい内容

調査協力者が申告した K 列「⑪知りたい内容 (読み、発音、意味、用法など)」について、用語を統一し、再整理後にタグ付けを行った。

◆ O 列 ⑮ ★追加タグ★ (N 列の) 入力内容の言語

調査協力者が申告した N 列「⑭入力内容」に記入されている言語について、以下の手順で判定した。

- ・ 国立国語研究所の各言語の母語話者が判定した。
- ・ 複数の言語が入力されている場合、使用言語に基づき分類した。
例) 「水商売 meaning」は「日本語+英語」、「下班 日本語」は「中国語+日本語」、「続いて和次有什麼不同」は「日本語+中国語」と分類した。
- ・ 中国語と日本語の同形漢字・漢語の判定には、①～③により国立国語研究所の複数名で判定した。
 - ◇ 明らかに日本語である場合は、日本語と判定する。例：初耳
 - ◇ 明らかに中国語である場合は、中国語と判定する。例：丸子走
 - ◇ 上記に該当しない場合、文字の表記を優先して判定する。
 - ◇ 判断が困難な場合は、収集したビデオと全体の申告状況を参考にして判定する。
- ・ 韓国語の表記で日本語の読み方が入力されている場合、「日本語読み・韓国語表記」に分類した。
- ・ 空欄の場合、「該当なし」とした。

◆ R 列 ⑱ ★追加タグ★ (Q 列の) 使用した辞書リソース

R 列「⑱使用した辞書リソース」については、以下の基準に従い、再整理を行った。

- ・ アプリとウェブサイトに関わらず、辞書の種類や検索エンジンの表記を統一し整理する。
例) Mazii、HiNative、Weblio、百度百科、Google Translate、Google (image)
- ・ 特定のサイト名が記入される場合、「その他 (サイト)」というカテゴリーに分類する。
- ・ 記入がない場合、「該当なし」とする。

◆ V 列 ⑳ ★追加タグ★ (T・U 列の) 入力方法

V 列「㉔★追加タグ★(T・U 列の) 入力方法」については、以下の基準に従い、再整理を行った。

- ・ T 列、U 列に記入される内容に従い、「キーボード入力」、「手書き入力」、「コピー入力」、「音声入力」、「複数の入力方法」、「画像入力」、「音声入力」などに分類する。
- ・ 紙の辞書で検索する場合、「該当なし」とする。
- ・ 記載内容が不明な場合、「その他」とする。
- ・ 空欄の場合、そのまま空欄とする。